



ZŁOTA ŁÓDŹ

II FESTIWAL KULTURY SŁOWEŃSKIEJ

Mikołów, Sosnowiec, Katowice, Kraków,
Bielsko-Biała

od 24 do 28 maja 2011 r.

Szanowni Państwo,
zapraszamy na II edycję Festiwalu Kultury
Słoweńskiej ZŁOTA ŁÓDŹ w Polsce!

Goście ze Słowenii:

Ksenija Jus - Xenia, Jure Potokar, Suzana Tratnik

Szczegóły na stronie internetowej:

<http://festiwalzlotalodz2011.webnode.com/>

ZLATI ČOLN

2. FESTIVAL SLOVENSKE KULTURE

Mikołów, Sosnowiec, Katowice, Kraków,
Bielsko-Biała

od 24. do 28. maja 2011

Spoštovani,
vabimo vas na 2. festival slovenske kulture
ZLATI ČOLN na Poljskem!

Gostje iz Slovenije:

Program v slovenščini na:

wtorek, 24 maja

MIKOŁÓW

18.00

Spotkanie literacko-muzyczne: Suzana Tratnik, Jure Potokar i Ksenija Jus - Xenia

Prowadzenie: **Maciej Melecki, Tatjana Jamnik**

Miejsce: Instytut Mikołowski, Mikołów, al. Jana Pawła II 8/5

środa, 25 maja

SOSNOWIEC

9.45-11.15

Wykład po słoweńsku: *Opowiadanie lesbijskie*

Wykładowca: **Suzana Tratnik**

Miejsce: Uniwersytet Śląski, Wydział Filologiczny, Sosnowiec, ul. Grota-Roweckiego 5, sala 1.19

11.30-13.00

Wykład po słoweńsku: *Poezja i muzyka popularna*

Wykładowca: **Jure Potokar**

Miejsce: Uniwersytet Śląski, Wydział Filologiczny, Sosnowiec, ul. Grota-Roweckiego 5, sala 1.19

KATOWICE

17.00

Uroczyste otwarcie Festiwalu

Miejsce: Teatr Korez, Katowice, pl. Sejmu Śląskiego 2

17.15

Spotkanie literackie: Suzana Tratnik i Jure Potokar

Prowadzenie: **Monika Gawlak, Tatjana Jamnik**

Miejsce: Teatr Korez, Katowice, pl. Sejmu Śląskiego 2

18.30

Koncert: Ksenija Jus - Xenia

Miejsce: Teatr Korez, Katowice, pl. Sejmu Śląskiego 2

czwartek, 26 maja

KRAKÓW

15.00-16.30

Wykład: *Opowiadanie lesbijskie*

Wykładowca: **Suzana Tratnik**

Miejsce: Uniwersytet Jagielloński, Instytut Filologii Słowiańskiej, Kraków, al. Mickiewicza 9-11, sala 109

20.00

TRANspoETICA - literatura i muzyka: Suzana Tratnik, Jure Potokar, Ksenija Jus - Xenia, Srečko Kosovel, fotografia: Bojan Breclj, Marko Modic

Prowadzenie: **Tatjana Jamnik, Maciej Melecki**

Miejsce: Śródmiejski Ośrodek Kultury, Kraków, ul. Mikołajska 2

piątek, 27 maja

KRAKÓW

18.00-20.00

Warsztaty pisania twórczego po słoweńsku

Prowadzenie: **Tatjana Jamnik, Ksenija Jus - Xenia**

Miejsce: Satori, Kraków, ul. Józefa 25

sobota, 28 maja

BIELSKO-BIAŁA

17.00

VIII WARSZTATY TRANSLATORSKIE w Bielsku-Białej

Spotkanie literacko-muzyczne: Suzana Tratnik, Jure Potokar, Ksenija Jus - Xenia (Słowenia), Renata Putzlacher (Polska-Czechy) i Irena Štastná, Jan Balabán (Czechy)

Prowadzenie: **Agnieszka Będkowska-Kopczyk, Tatjana Jamnik**

Miejsce: Galeria Wzgórze, Bielsko-Biała, ul. Wzgórze 4

<http://festiwalzlotalodz2011.webnode.com/>

<http://warsztaty.translatorskie.prv.pl/>

UCZESTNICY FESTIWALU

Suzana Tratnik, ur. 1963 r. – słoweńska pisarka, tłumaczka i publicystka. Ukończyła socjologię na Wydziale Nauk Społecznych na Uniwersytecie w Lublanie oraz studia doktoranckie w dziedzinie antropologii płci w Institutum Studiorum Humanitatis w Lublanie. Opublikowała pięć zbiorów krótkiej prozy: *Pod ničlo* (Poniżej zera, 1997), *Na svojem dvorišču* (Na własnym podwórku, 2003), *Vzporednice* (Paralele, 2005), *Česa nisem nikoli razumela na vlaku* (Czego nigdy nie rozumiałam w pociągu, 2008) i *Dva svetova* (Dwa światy, 2009), dwie powieści: *Ime mi je Damjan* (Na imię mam Damian, 2001; została także wystawiona w 2002 r.) oraz *Tretji svet* (Trzeci świat, 2007). Ostatnio wydała ilustrowaną książkę dla dzieci *Zafuškana Ganca* (2010). Jest również współautorką pracy zbiorowej o ruchu lesbijskim w Słowenii oraz autorką studium o literaturze lesbijskiej *Lezbična zgodba* (Opowiadanie lesbijskie, 2004). Za osiągnięcia literackie w 2007 r. otrzymała Nagrodę Fundacji Prešerna (nagrada Prešernovega sklada). Jej powieści i krótkie opowiadania przetłumaczono na ponad piętnaście języków. Wydania książkowe ukazały się w Czechach, na Słowacji, w Serbii, we Włoszech i w Austrii. Jest również tłumaczką literatury pięknej i studiów teoretycznych.

Jure Potokar, ur. 1956 r. – słoweński poeta, tłumacz oraz redaktor muzyczny. Już jako student zaczął aktywnie działać w sekcji literackiej Studenckiego Centrum Kulturalnego (Študentski kulturni center – ŠKUC) oraz w Radiu Študent. Następnie pracował w Radiu Glas Ljubljane jako redaktor muzyczny, a później redaktor naczelny. Po dwóch latach zdecydował się na wolny zawód i do 1987 r. zajmował się twórczością pisarską i tłumaczeniami. Pracował również jako koordynator programowy Centrum Wspierania Młodych (Center interesnih dejavnosti mladih) w Lublanie. W tej roli zaangażował się w powstanie Klubu K4, a po jego otwarciu, przez pewien czas, dbał o jego repertuar programowy. Organizował festiwal Druga Godba i przygotowywał różnorodne imprezy muzyczne. Pierwszy tomik poetycki, *Aiton*, opublikował w 1980 r. w wydawnictwie ŠKUC. Dwa lata później wydał kolejny tomik *Pokrajina se tu nagiba proti jugu* (Kraina pochyla się tu ku południu) w serii Poetycki Almanach Młodych (Pesniški almanah mladih) w wydawnictwie Mladinska Knjiga. W tej samej oficynie ukazały się dwa kolejne tomiki: *Ambienti zvočnih pokrajin* (Otoczenia krain dźwięku, 1986) i *Stvari v praznini* (Rzeczy w pustce, 1990). Tłumaczy teksty naukowe oraz literackie z języka angielskiego i bośniackiego.

Ksenija Jus - Xenia, ur. 1972 r. – piosenkarka, poetka i kompozytorka. W 1989 r. rozpoczęła swoją karierę muzyczną, wtedy też we współpracy z zespołem Central Problem nagrała płytę *142*. Jej pierwsze samodzielne występy jako wykonawczyni poezji śpiewanej sięgają roku 1993/94. W 1996 r. z zespołem Link der Wasser nagrała swój muzyczny debiut *Xenia&Link der Wasser*. Była to bezkompromisowa krytyka społeczeństwa, wyrażona szczególnie dobitnie w punk-rockowym wykonaniu wersji koncertowej. W 1997 r. Xenia zaczęła współpracę z nowopowstałą grupą No Phobia Orchestra, z którą stworzyła muzyczno-teatralny projekt „Ludzkość w a-moll”. W 2000 r. powstał album pod tym samym tytułem. Muzyka z tego albumu stanowi połączenie tekstów poezji śpiewanej z pierwiastkami etno, szczególnie hiszpańskimi, francuskimi i słowiańskimi. Teksty stanowią krytykę społeczeństwa, jednak w odróżnieniu od pierwszego albumu w znacznie większej mierze poświęcone są poszukiwaniu równowagi pomiędzy różnymi

problemami społecznymi. W ciągu ostatnich siedmiu lat Xenia pracowała nad wieloma projektami, umieszczając swoje piosenki na płytach zbiorowych. W 2002 r. wydała album *Xenia Total*, a następnie *L'humanite nouvelle*, na którym wystąpiła z zespołem No Phobia Orchestra. Swoje kolejne dwa albumy, *Karta do sonca* i *Jakob&Ruah*, Xenia nagrała z nowymi współpracownikami. – Ksenija Jus – Xenia jest artystką o wyrazistych poetycko-socjologicznych poglądach. Jako przedstawicielka młodego pokolenia, poprzez mroczne ballady, ironiczne uwagi, krytykę militarizmu i represji, bezkompromisowo zwraca uwagę na konieczność reorganizacji ludzkiej świadomości, nie tylko na lokalnym, lecz także na globalnym szczeblu. W kwestiach muzycznych nie ogranicza się do konkretnych gatunków i podgatunków, ale poddaje się najróżniejszym wpływom, które, z pomocą wciąż nowych twórców, kształtuje w ekspresywnych, eksperymentalnych formach muzycznych.

Agnieszka Będowska-Kopczyk, ur. 1972 r. – słowenistka, językoznawca, adiunkt na Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej, tłumaczka literatury słoweńskiej (m.in. zbiory poezji P. Čučnika, A. Ihana, B. Mozetiča, P. Semoliča). Autorka książki *Jezikovna podoba negativnih čustev v slovenskem jeziku: Kognitivni pristop* (Językowy obraz emocji negatywnych w języku słoweńskim: ujęcie kognitywne, 2004). Pomysłodawczyni i współorganizatorka warsztatów translatorskich w Bielsku-Białej, współpracowniczką seminariów języka słoweńskiego, konsultantka ze strony polskiej Międzynarodowego Festiwalu Literackiego Vilenica (Słowenia), tłumacz przysięgły języka słoweńskiego.

Monika Gawlak, ur. 1976 r. – literaturoznawczyni, słowenistka, adiunkt w Zakładzie Teorii Literatury i Translacji w Instytucie Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Badaczka literatur południowosłowiańskich. Jej zainteresowania naukowe skupiają się w szczególności wokół współczesnej literatury słoweńskiej, problematyki przekładu literackiego, teorii literatury (m.in. badania kulturowe, feminizm, *gender i queer*) oraz glottodydaktyki. Tłumaczy z języka słoweńskiego teksty literackie i naukowe.

Tatjana Jamnik, ur. 1976 r. – słoweńska pisarka, autorka tomiku poetyckiego *Brez* (Bez, 2009), tłumaczka literatury czeskiej i polskiej (m.in. Berková, Brycz, Fuks, Denemarková, Wiedemann, Lem, Maślowska, Witkowski), laureatka dorocznej nagrody dla najlepszego młodego tłumacza (2009), redaktorka i wydawca literatury pięknej, organizatorka imprez kulturalnych, nauczycielka języka słoweńskiego jako obcego.

Maciej Melecki, ur. 1969 r. – polski poeta, scenarzysta, redaktor i wydawca. Autor czterech arkuszy wierszy: *Zachodzenie za siebie* (1993), *Dalsze zajścia* (1998), *Panoramix* (2001), *Opuszczone strony* (2008) i tomów wierszy: *Te sprawy* (1995), *Niebezpiecznie blisko* (1996), *Zimni ogrodnicy* (1999), *Przypadki i odmiany* (2001), *Bermudzkie historie* (2005), *Zawsze wszędzie indziej – wybór wierszy 1995 – 2005* (2008), *Przester* (2009). Wiersze publikował we wszystkich ważnych pismach literackich w kraju (m. in.: *Twórczość*, *Kresy*, *Odra*, *Nowy Nurt*, *Akcent*, *Studium*, *Czas Kultury*, *Tygodnik Powszechny*) oraz w antologiach poetyckich: *Inny świt* (1994), *Macie swoich poetów* (1996 i 1997), *Długie pożegnanie* (1997), *Antologia współczesnej poezji polskiej* (2000), *14. 44* (2000), *Martwe punkty* (2004), *Altered State. New Polish Poetry* (ARC PUBLICATIONS, Wielka Brytania, 2003), *Vingt - quatre poètes polonais* (Traduits par

Georges Lisowski, Editions du Murmure, Francja, 2003). Współautor scenariuszy filmowych: *Wojaczek* (1997), *Autsajder* (2000), *Dzień oszusta* (2000), *Erwin ze Śląska* (2003). Redaktor tomu niepublikowanych wcześniej wierszy Rafała Wojaczka, *Reszta krwi* (1999) i współredaktor tomu krytyczno-wspomnieniowego *Który jest. Rafał Wojaczek w oczach przyjaciół, krytyków i badaczy* (2001). Jego wiersze tłumaczone były na język angielski, czeski, niemiecki, słowacki, francuski, słoweński, serbski. Uczestnik Międzynarodowego Festiwalu Literackiego Vilenica 2002 (Słowenia). Redaktor naczelny 'Arkadii' - pisma katastroficznego. Członek Stowarzyszenia Pisarzy Polskich. Dyrektor Instytutu Mikołowskiego.

Renata Putzlacher, ur. 1966 - polska poetka, scenarzystka, kierownik literacki teatru, tłumaczka i promotorka literatury czeskiej w Polsce. Narodowości polskiej, urodzona w Czechach, teraz mieszka w Brnie. Napisała kilka sztuk teatralnych, wydała kilka książek wierszy (w polskim oryginale i czeskim tłumaczeniu) oraz wiersze Jaromíra Nohavicy i innych czeskich piosenkarzy. W 1994 r. otrzymała Nagrodę Georga Trakla, w 1996 r. Nagrodę Marka Jodłowskiego i w 2002 r. Nagrodę Kościelskich.

Irena Šťastná, ur. 1978 - czeska poetka i pisarka. Studiowała filologię czeską i bibliotekarstwo. Wydała tomiki wierszy *Zámlky* (Milczenie, 2006) in *Všechny tvoje smrti* (Wszystkie twoje śmierci, 2010). Momentalnie przygotowuje do wydania tomik opowiadań.

PREZENTACJA TWÓRCZOŚCI INNYCH AUTORÓW

Srečko Kosovel, 1904-1926 - słoweński poeta, eseista i publicysta, jeden z najwybitniejszych twórców słoweńskich XX wieku. Jego wiersze wpisując się w awangardowe nurty sztuki, takie jak konstruktywizm (wiersze zwane integrale), dadaizm, futurizm oraz surrealizm, wywarły duży wpływ na współczesną sztukę, a jego postulat, by człowieczeństwu nadać na powrót rangę najwyższej wartości, nie traci na aktualności. *Złota łódź* (Zlati čoln) to tytuł tomiku wierszy, który z powodu przedwczesnej śmierci poety nigdy nie został wydany.

Bojan Breclj, ur. 1953 r. - słoweński fotoreporter. Zajmuje się fotografią, dziennikarstwem, wideo-produkcją, multimediami, projektowaniem graficznym, scenografią teatralną. Od 1991 r. współpracuje z licznymi agencjami fotograficznymi oraz pismami (Gamma, Saola, Sygma, Corbis, Grazzia Neri, Still Pictures, Visum itd.) W 1994 r. założył niezależne biuro prasowe i/p/a PRESS (dzisiaj IPAK). Swoje dzieła prezentuje na wystawach na całym świecie.

Marko Modic, ur. 1958 r. - słoweński fotograf, malarz, artysta wizualny, członek zespołu FlipFlipMeHeidi. Na podstawie jego wizji „duszy” miejsc powstały wyjątkowe obrazy i fotomontaże charakteryzujące się specyficznym podejściem fotograficznym. Układanie warstwami więcej fotografii stwarza nową przestrzeń duchową, która działa jak okno na świat obrazów marzeń sennych. Fotomontaże prezentował m.in. we Włoszech, Ekwadorze, Argentynie, Kanadzie oraz w Barbicanie w Londynie.

Jan Balabán, 1961-2010 - czeski pisarz, publicysta i tłumacz. Wydał 13 książek prozatorskich, za które otrzymał kilku nagród, m.in. nacjonalną nagrodę za literaturę 2004, Magnesia Litera 2005 oraz

2011posthumnie za tomik opowiadań *Zeprej se táty* (Zapytaj tatę, 2010). Z języka angielskiego tłumaczył literaturę piękną i teksty techniczne, regularnie pisał dla czasopisma „Respekt”.

TŁUMACZE TEKSTÓW LITERACKICH

Agnieszka Będkowska-Kopczyk. Patrz powyżej.

Michał Kopczyk, ur. 1971 r. – polonista, historyk literatury, adiunkt na Akademii Techniczno-Humanistycznej w Bielsku-Białej, redaktor pisma naukowego „Świat i Słowo”, tłumacz literatury słoweńskiej (m.in. poezji A. Ihana, T. Škrjanca, D. Zajca). Zajmuje się literaturą współczesną, zagadnieniami tożsamości i wspólnotowości. Autor książki na temat pisarstwa Andrzeja Bobkowskiego. Współpracuje z warsztatami translatorskimi w Bielsku-Białej.

Jacek Lenkiewicz, ur. 1985 r. – student filologii rosyjskiej i słowiańskiej na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie. Jego główne zainteresowania obejmują językoznawstwo historyczne i porównawcze, pracę magisterską pisze o wzajemnych powiązaniach koncepcji języka literackiego XVI-wiecznych protestantów chorwackich i słoweńskich. Jak na razie głównie hobbystycznie tłumaczy literaturę piękną (najchętniej poezję) z różnych języków słowiańskich i z języka angielskiego.

Tomasz Łukaszewicz, ur. 1984 r. – absolwent slawistyki Uniwersytetu Gdańskiego, słuchaczem Filologicznego Studium Doktoranckiego Uniwersytetu Gdańskiego. Przełożył z języka słoweńskiego zbiór opowiadań Aleša Čara *Made in Slovenia*, powieść Gorana Vojnovicia *Czefurzy raus!* oraz powieść Vinka Möderndorfera *Miłości Sinobrodego*. Książki te zostały wydane w Polsce odpowiednio w 2008, 2010 i 2011 roku. Wkrótce ukaże się przetłumaczony przez niego zbiór krótkich opowiadań Andreja Blatnika *Przecież rozumiesz?*. Tomasz Łukaszewicz jest redaktorem dwujęzycznego portalu internetowego „Czar Słowenii”, gdzie zamieszczane są teksty o Słowenii, jej kulturze, literaturze i języku.

Aleksandra Plewnia, ur. 1978 r. – absolwentka filologii słoweńskiej na Uniwersytecie Śląskim w Katowicach. W pracy badawczej zajmowała się filozoficznym aspektem współczesnych dramatów. Studiowała polonistykę na Uniwersytecie Śląskim. Realizuje się zawodowo jako tłumacz. Fascynuje się literaturą słoweńską, muzyką oraz polską literaturą współczesną. Tłumaczenia publikowała w pismach literackich, m.in. „Arkadia”, „Studium”, „Pobocza”.

Karolina Bucka, ur. 1981 r. – słowenistka, tłumaczka literatury słoweńskiej (m.in. Jana Putrle Srđić, Vida Mokrin Pauer, Bina Štampe Žmavc, Radharani Pernarčič, Barbara Korun, Tatjana T. Jamnik, Slavica Šavli, Mateja Bizjak Petit, Milan Vincetič, Ivo Stropnik, Ivan Dobnik. Jej przekłady były drukowane m.in. w „Arkadii”, „Studium”, „Opcjach”, „Poboczach”. Jest autorką polskich przekładów haiku w słoweńskiej antologii haiku *Jezioro ciszy* (Ribnik tišine, 2005). Fascynuje ją twórczość poety Srečka Kosovela, którego wiersze obecnie przekłada na język polski.

Organizatorzy



Kulturno-umetniško društvo Police
Dubove/Stowarzyszenie Kulturalno-
Artystyczne Policy Dubove



Śródmiejski
Ośrodek Kultury
w Krakowie



UNIWERSYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH

Lektorat języka słoweńskiego przy
Uniwersytecie Śląskim w
Katowicach



Akademia Techniczno-
Humanistyczna w Bielsku-Białej



Literarno društvo IA/Stowarzyszenie
Literackie IA

INSTITUT
KORCZAKOWSKI



Lektorat języka słoweńskiego przy
Uniwersytecie Jagiellońskim w
Krakowie



center za slovensko književnost
center for Slovenian Literature

Sponsorzy



JAVNA AGENCIJA ZA KNJIGO REPUBLIKE SLOVENIJE
SLOVENIAN BOOK AGENCY



CENTER ZA SLOVENŠČINO
KOT DRUGI/TUJI JEZIK



UNIWERSYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH



FILOZOFSKA
FAKULTETA

Patronat honorowy



VELEPOSLANIŠTVO REPUBLIKE SLOVENIJE
AMBASADA REPUBLIKI SLOVENIJE



KONSULAT REPUBLIKI SLOVENIJE
KONZULAT REPUBLIKE SLOVENIJE

Patronat medialny



FRAGILE
pismo kulturalne

Partnerzy



Galeria Wzgórze,
Bielsko-Biała

„Lamelli”
<http://www.lamelli.com.pl/>